























	00:00:00:00		ENGLISH	GERMAN	Music: Steve Dyer Live in concert
	00:00:02:00	WT Jo-Burg			MMW 11/99
	00:00:05:13	HN Jo-Burg Inner City	00:00:07:03 SATCH (OFF) Taxi Sir?	SATCH (OFF) Taxi, Sir?	00:00 - 03:12
	00:00:08:00	A Jo-Burg Inner City	00:00:08:10 SATCH (OFF) Yes? How are you? I can take you anywhere we're going!	SATCH (OFF) Wie geht's? Ich bring' Sie überall hin!	
	00:00:10:21	Detail Jo-Burg Inner City	00:00:11:17 SATCH (OFF) OK, You can come inside.	SATCH (OFF) OK, steigen Sie ein!	
	00:00:13:19	A Jo-Burg Inner City			
	00:00:17:10	N Jo-Burg Inner City			
	00:00:19:17	D Taxi sign			
	00:00:21:05	T Satch's Cab Streets of Jo- Burg			

	00:00:23:03			
	00:00:26:10			
	00:00:35:19	00:00:35:20 DESMOND My name is Dez Wooldridge. I'm 50 years old. I am the director of Mega Music and trustee of the Mega Music Trust.	DESMOND Mein Name ist Dez Wooldridge. Ich bin 50 und Inhaber des Mega Music Unternehmens.	
	00:00:42:21			
	00:00:50:17	00:00:50:14 THAMI My name is Numa Thamsanqa Balekha. And I'm 29 years old and I am an actress.	THAMI Ich heiße Numa Thamsanqa Baleka; ich bin 29 Jahre alt und Schauspielerin.	
	00:00:56:22	00:00:58:00 SATCH And how are you?		
	00:01:00:09	00:01:00:10 SATCH OK, cool. My name is Satch and we welcome you in South Africa. OK. And you want to go to Newtown?	SATCH Und wie geht's Ihnen? OK, gut! Ich bin Satch. Willkommen in Südafrika. Und Sie wollen nach Newtown?!	
	00:01:12:15	00:01:14:03 SATCH (OFF) So whoever who wants to do anything in South Africa concerning arts and, and whatever things you want to do, you just come to this place.	SATCH (OFF) Also, wenn Sie in Südafrika irgendwas mit Kunst oder in der Richtung machen, dann müssen Sie genau hierher kommen! In diese Ecke.	
	00:01:23:13	00:01:28:10 THAMI Newtown...	THAMI Newtown...	

	00:01:28:16	00:01:28:16 ... is a part of Johannesburg...	... ist ein Teil von Johannesburg.	
	00:01:31:12	00:01:31:12 There are so many things that are happening in a speed of a second.	Es gibt so viele Sachen, die hier innerhalb einer Sekunde passieren:	
	00:01:35:02	00:01:35:02 THAMI You see people dying, you see people...	THAMI Du siehst Leute sterben, du erlebst Leute...	
	00:01:38:13	... thieves taking your own things, your cell phones...	... Diebe, die dir deine Sachen wegnehmen, dein Handy klauen.	
	00:01:42:00	... So many things are happening in Newtown.	Es passiert wahnsinnig viel in Newtown.	
	00:01:44:01	00:01:47:02 RICHIE It is...	RICHIE Es ist ...	
	00:01:47:13	...really hard. I think it is very hard. ...	...echt schwer. Ich denke, es ist sehr schwer. ...	
	00:01:48:19	... It's a struggle.	Es ist ein Kampf.	
	00:01:51:13			

	00:01:55:11			
	00:01:56:07	00:01:56:20 THAMI Newtown, it's...	THAMI Newtown, ...	
	00:01:59:10	... it's home to me in particular. And it's the only place in the whole of Jo-Burg...	... das bedeutet für mich speziell: Zuhause. Es ist die einzige Ecke in ganz Johannesburg, ...	
	00:02:04:09	... where you see all people coming together.	... wo du alle möglichen Leute zusammenkommen siehst.	
	00:02:07:13			
	00:02:08:13			
	00:02:14:17			
	00:02:18:24	00:02:21:00 SATCH To Newtown it's about 180 Rands...	SATCH Nach Newtown, das macht ungefähr 180 Rand. ...	
	00:02:25:03	... That's the new price. I think it's because of the... eh, of the inflation, yeah?	... Das ist der neue Preis. Ich denke, das ist so wegen der... Inflation, oder?!	

	00:02:30:19			
	00:02:35:20	00:02:35:22 SATCH If you need to negotiate, yes, we can do that, ...	SATCH Also, wenn Sie unbedingt verhandeln wollen: Ja, können wir machen.	
	00:02:40:02	... but I don't think it can be less than about 150 Rands.	Aber ich denke, weniger als 150 Rand können's nicht werden.	
	00:02:46:08			
	00:02:48:16	00:02:48:19 SATCH .120.... ...OK, you say 120, I say 130. (PASSENGER: to Newtown) OK! Yeah. Now that's wonderful.	SATCH 120.... ...OK, Sie sagen 120, ich sage 130. OK! Ja. Wunderbar!	
	00:03:01:01			
	00:03:06:08			
	00:03:11:22	Mega Music Warehouse...	Mega Music Warehouse...	
	00:03:15:13	00:03:15:13 DESMOND We created a life venue in Newtown. We were driven by a vision that Newtown was going to be the centre of the arts in the city, because the city doesn't have any other cultural precinct like this. And I felt that having a centre here that would really give Johannesburg a new leace of (decent?) life.	DESMOND Wir haben hier ein echtes Live-Veranstaltungszentrum geschaffen in Newtown. Wir hatten die Vorstellung, dass Newtown das Zentrum der Kunst werden könnte, weil die Stadt kein anders Kulturviertel hat. Und ich dachte, wenn wir das Zentrum hier haben, das würde Johannesburg eine echte Aufputschspritze geben.	

	00:03:35:08			Music: Pearl at Leon's Studio MMW
	00:03:44:12			11/99 03:35 - 04:04
	00:03:46:21			
	00:03:53:11			
Herzstück südafrikanischer Musik	00:03:57:07	Heartland of Southafrican Music	Herzstück südafrikanischer Musik	
	00:04:00:22			
	00:04:03:14	00:04:03:14 LEON Hey, my name is Leon Erasmus. I'm 42 years old and operate a recording studio: The Mega Music Warehouse in Newton, eh, ...Newtown	LEON Hi, mein Name ist Leon Erasmus. Ich bin 42 und habe ein Tonstudio im Mega Music Warehouse in Newtown.	
	00:04:14:04			Music: Pearl at Leon's Studio
	00:04:19:08	00:04:21:04 SINGER 2 Hey, you know what? SINGER 1 You know what?...	SINGER 2 (PEARL) He, weißt du was? SINGER 1 Weißt du was? ...	MMW 11/99 04:12 - 04:20

	00:04:22:19	<p>00:04:23:23 ...Sorry, but fuck!</p> <p>SINGER 2 (PEARL) I can't hear her like after, after her... taking that solo I can just hear the guitar ...</p>	<p>...Sorry, aber: fuck!</p> <p>SINGER 2 (PEARL) Ich kann sie nicht hören nach dem Solo. Ich hör' nur die Gitarren...</p>	
	00:04:32:06	<p>...I can't hear the chorus. I can just hear the guitar</p> <p>LEON No, no, it's fine. Talk to me so that we can get it right</p> <p>SINGER 2 (PEARL) Yeah, can you fix it?</p> <p>LEON I'm fixing it.</p> <p>SINGER 2 (PEARL) OK!</p> <p>LEON So, I must turn the guitars down. I must turn the choruses up. I must turn Pearl up. And I must...</p>	<p>...Den Refrain höre ich auch nicht.</p> <p>LEON Nee, nee, is' OK. Sagt's mir, dann kann ich's ändern.</p> <p>SINGER 2 (PEARL) Kriegst du's hin?</p> <p>LEON Ich krieg's hin.</p> <p>SINGER 2 (PEARL) OK!</p> <p>LEON Also, ich muss die Gitarren runterregeln. Ich muss den Refrain höher regeln. Pearl muss lauter. Und ich muss...</p>	
	00:04:44:11	<p>SINGER 1 Yes, so Pearl can hear herself. So she can tune it up...</p> <p>SINGER 2 (PEARL) How does my hair look?</p> <p>SINGER 1 Your hair looks fine. I love your hair. (Laughter)</p>	<p>SINGER 1 Ja, damit Pearl sich selber hören kann. Damit sie ihre Stimmlage besser trifft.</p> <p>SINGER 2 (PEARL) Wie sitzen meine Haare?</p> <p>SINGER 1 Dein Haar sitzt klasse. Ich liebe dein Haar.</p>	
	00:04:49:16	<p>LEON (Laughter/ to PEARL)</p>	<p>LEON (Lacher/ zu PEARL)</p>	
	00:04:52:10	<p>00:04:53:05 LEON Can you hear yourself?</p> <p>SINGER 2 Yes.</p> <p>LEON Can your hair hear you?</p> <p>SINGER 2 I think so.</p>	<p>LEON Kannst du dich jetzt hören?</p> <p>SINGER 2 Ja.</p> <p>LEON Kann dein Haar dich jetzt hören?</p> <p>SINGER 2 Denke schon.</p>	






	00:04:57:20	00:04:57:20 LEON OK, let's try again	LEON OK, dann noch mal.	
	00:05:00:05			Music: Pearl at Leon's Studio
	00:05:03:23			05:00 - 05:11
	00:05:09:11	00:05:09:11 DESMOND I have a dream that I would love to see a venue, a real lovely life venue for, especially for music. And in the one centre I'd love to see a recordings studio and rehearsal rooms and place where the guys could have their equipments fixed; and you could to a small degree buy things, you know...	DESMOND Ich hatte einen Traum: Ich fand es toll, einen Veranstaltungsort zu schaffen, so eine richtig tolle Life-Bühne, ganz besonders für Musik. Da sollte ein Aufnahmestudio sein, Übungsräume und ein Platz, wo die Leute ihre Musikausrüstung reparieren können; und vielleicht, das man da auch ein paar kleine Sachen kaufen kann...	
	00:05:28:17			
	00:05:39:00			Music: Guitar- session in MMW
	00:05:48:04			7/98 05:32 - 06:09
	00:05:59:08	00:06:04:22 DESMOND ...And by doing so, you'd actually teach not only musicians, ...	DESMOND ...und wenn man das so macht, dann würde man dadurch nicht nur für die Musiker etwas tun,...	
	00:06:09:03	... but you'd increase everybody's awareness of music. So straight away the level of appreciation would go up.	... sondern auch die Wertsschätzung für diese Musik würde sofort steigen.	








	00:06:15:08			Music: Pearl at Leon's Studio
	00:06:21:23			06:16 - 06:36
	00:06:24:10			
	00:06:31:24	00:06:31:24 LEON There's a very vibrant music scene in Cape town, in Durban it's so, stakes it's claim saying that because people in Durban have a lot of time and they have the best Ganga (Shit) around them and so they manage to produce the best music. Whether this is true or not I don't know. But I have people coming from Cameron, Senegal, Ghana, and Kenya arriving on my doorstep and saying: We heard about Mega Music. So it's very famous throughout Africa; and I suppose as such it could be called the heartland of South African music.	LEON Capetown hat eine Riesen Musikszene, von Durban heißt es genau so, und die Leute sagen, das ist so, weil die in Durban jede Menge Zeit und das beste Gras haben. Deswegen können sie die beste Musik machen. Keine Ahnung, ob das stimmt oder nicht. An meine Tür klopfen Leute aus Kamerun, Senegal, Ghana, Kenia und sagen: Wir haben von Mega Music gehört. Also, offenbar ist es in ganz Afrika bekannt; and ich würde sagen, so gesehen, kann man das hier als das Kernland südafrikanischer Musik bezeichnen.	
	00:07:07:02			
	00:07:07:22	00:07:09:03 LEON: OK. Don't call us. We call you. SINGER 1 He? SINGER 2 (PEARL) Oh, no, no....	LEON OK. Nicht anrufen! Wir rufen euch an!	
	00:07:13:22	00:07:14:14 SATCH It's about two and a half to three kilometres now. ...	SATCH Es sind noch zweieinhalb bis drei Kilometer ungefähr. ...	Music: Best Of Soweto Sounds
	00:07:17:18	... It takes about time. It's a long way. But I think you even change your mind(s), when we get to the place. ...	... Das dauert. Ist ein langer Weg. Vielleicht ändern Sie ja Ihre Meinung, ...	Titel 3 Lady Smith Jive © 99

	00:07:25:21	...and you see that...how long is the place. ...	... wenn Sie sehen wie weit das ist, ...	Ring Records RRCD 2034
	00:07:30:21	... You can change your mind(s) and say: OK, I give you hundred and fifty Rands – and plus fifty Rands tip, you know? So that would be 200 bucks...(laughter) You could have made my day that time. That would be wonderful!	...und Sie sagen: OK, Ich gebe Ihnen 150 Rand –plus 50 Rand Trinkgeld? Das wären dann 200 ...	07:14 - 07:57
	00:07:46:04	Dance is about respect	Tanz bedeutet Respekt	
	00:07:49:17	00:07:56:05 ANTHONY My name is Anthony Philbrick. I am 33 years old. I'm an architect. I'm based here in Newtown. Here I have my practice, my architectural practice; it's called the Cool Factor. We called it the Cool Factory after the building that we're in which is an old concrete cooling tower, ...	ANTHONY Mein Name ist Anthony Philbrick. Ich bin 33 Jahre alt. Ich bin Architekt. Hier in Newtown habe ich mein Architekturbüro: die Cool Factory. Wir nannten es Cool Factory nach dem Gebäude, in dem wir sind, ein alter Kühlturm aus Beton,...	
	00:08:16:23	... which we'd renovated. We actually saved it. The council was trying to demolish it. ...	... den wir renoviert haben. Der Stadtrat wollte ihn abreißen. ...	
	00:08:22:03	... We saved it and we turned it into an office for ourselves. ...	... Wir retteten ihn und verwandelten ihn in unser Büro. ...	
	00:08:24:17	... But when we discovered that they were trying to demolish the cooling tower...	... Als wir entdeckten, dass sie ihn abreißen wollten, ...	
	00:08:28:09	...we rushed off to the monuments council got it declared a monument, so they couldn't demolish it.	... ließen wir ihn zu einem Architekturdenkmal erklären. So konnten sie ihn nicht mehr zerstören.	
	00:08:33:09			

	00:08:43:01	00:08:43:07 People asking why is Newtown regarded as the cultural heart of Johannesburg. But I think the reason is because of that original definition that mixed use that came about just after the Boer War ...	ANTHONY Die Leute fragen oft, warum Newtown das kulturelle Herz von Johannesburg sei. Ich denke, der Grund dafür ist die ursprüngliche Viertelbestimmung, die gleich nach dem Burenkrieg eingeführt wurde: ...	
	00:08:55:04	... is, that it doesn't have an apartheid racial classification. It wasn't a White Area, Black Area, Indian Area, a Coloured Area, ...	Es hatte den Status einer „gemischten Zone“, das bedeutet, dass es hier keine Rassentrennung gab. Es war kein rein weißes, schwarzes, indisches, oder farbiges Viertel. ...	Music: Archive CC New- own
	00:09:00:11	... in fact it could be for everybody. ...	... Es war für jeden da. ...	08:53 - 09:23
	00:09:04:01	00:09:05:23 ...And as a result ...	... Einer der Gründe dafür,...	
	00:09:08:09	that's one of the reasons why the market theatre built in that building was so incredible successful ...	...warum das Market Theatre so unglaublich erfolgreich war ...	
	00:09:10:09	...throughout the seventies and the eighties, is because	... in den 70 und 80er Jahre,	
	00:09:10:09	black people could perform on a stage	ist, weil Schwarze und Weiße Schauspieler hier gemeinsam auftreten konnten.	
	00:09:12:09	in front of a white audience.		
	00:09:14:09			

	00:09:16:09	And it was one of the few places that this could happen legally	- einer der wenigen Plätze, an denen das Legalerweise passieren konnte.	
	00:09:18:09			
	00:09:20:09			
	00:09:22:09	00:09:22:09 ANTHONY Newtown wasn't ...		
	00:09:24:24	... treated uniformly.		
	00:09:26:18	It was kind of a little bit of everything.	ANTHONY Newtown war immer ein bisschen von allem.	
	00:09:28:03	And the big industry that did come here...	Die Industrie, die sich hier angesiedelt hatte,...	
	00:09:30:03	... left all this big buildings, so that things could happen with.	...hinterließ all diese riesigen Hallen und Gebäude, mit denen man etwas anfangen konnte.	
	00:09:34:03	And the interaction of these big buildings, the people ...	Und das Zusammenspiel von diesen großen Gebäuden, den Leuten, ...	

	00:09:39:19	...that lived around here, ...	die hier lebten,...	
	00:09:41:01	... particularly Indian people, the Chinese people, the black people and the white people, ...	... insbesondere Inder und Chinesen,	
	00:09:43:21	who had come to the city - ...	...Schwarze und natürlich auch die Weißen -	
	00:09:46:21	... the interaction of all this people in what is a ...	- das Zusammentreffen all dieser Menschen	
	00:09:49:21	quit an interesting space has created ...	an diesem interessanten Ort	
	00:09:52:21	... really - culture!	hat tatsächlich Kultur geschaffen!	Music: Best Of Soweto Sounds
	00:09:56:08			Titel 3 Lady Smith Jive © 99
	00:10:02:19	00:10:08:08 SATCH I'm just next to Zulu. I'm a Shangan. ...	SATCH Ich bin fast ein Zulu. Ich bin ein Shangan. ...	Ring Records RRCD 2034
	00:10:10:18	... As a Shangan or as a Shiangani or as a Zulu what you are allowed is to like to get married to about five ladies, or five women. Or ten, I can have ten. At the moment I was married and I got divorced. But what happened is that because my heart went so and I thought those ladies are just, you know, a bunch of bananas, you know what I'm saying? And I just went...I kept on doing babies. I've got eleven babies with ten mothers, you know. So that's meaning from the one	... Als Shangan oder Shiangani oder als Zulu darfst du bis zu fünf Frauen zu heiraten. Oder zehn; ich kann zehn haben. Ich war gerade verheiratet und werde jetzt geschieden. Das passiert, weil mein Herz mal da und mal dahin geht und ich denke immer, Frauen sind so was wie eine leckere Bananenstaude, Sie verstehen, was ich meine? Und ich habe einfach immer Babys gemacht. Ich habe elf Kinder mit zehn Müttern, wissen Sie? Das heißt: Von einer Frau von den elfen habe ich	09:56 - 11:42

	00:11:34:04	<p>lady out of this eleven ladies I got two kids. And the rest is first born, first born, first born, first born all of them. You know what I'm saying. But I think, I enjoy that much, you know. It's better to have plenty women then staying alone. When tomorrow this one is sick I go and take another one. (Big laughter) You know what I'm saying. But I think it's cool....</p>	<p>zwei Kinder. Und der Rest ist immer ein Kind, ein Kind, ein Kind, ein Kind, ein Kind bei allen. Sie verstehen, was ich meine. Aber es macht mir wirklich viel Spaß. Es ist besser viele Frauen zu haben als allein zu sein. Wenn morgen die eine krank ist, dann gehe ich und nehm' die nächste. Sie verstehen, was ich meine. Ich denke, es ist cool....</p>	
	00:11:42:08			
	00:11:45:22	<p>00:11:45:22 RICHIE My name is Richard Mandaba. I was born in Zimbabwe/ Southern Africa. I am a poet. I live in the slums in Johannesburg.</p>	<p>RICHIE Mein Name ist Richard Mandaba. Ich wurde Simbabwe/ im südlichen Afrika geboren. Ich bin ein Dichter. Ich lebe in den Slums von Johannesburg.</p>	
	00:11:56:02			
	00:12:00:01			
	00:12:04:01			
	00:12:08:01			
	00:12:15:00	<p>00:12:18:13 RICHIE Life. Life is a dancer You can only dance when there is a rhythm. ...</p>	<p>SUBTITLES (POETRY & SONG): Leben Das Leben ist ein Tänzer Du kannst nur tanzen in einem Rhythmus ...</p>	

	00:12:28:23	... There is a day I remember there was no rhythm in my life my heart started beating for a while Life is a dancer	... Ich erinnere mich an einen Tag da gab es keinen in meinem Leben und mein Herz schlug für eine Weile wie verrückt Das Leben ist ein Tänzer	Music: Jessie & Richie sing live
	00:12:52:07	RICHE I have worked for the United Nations before as a field worker, but that was part time, so that when they had to close down, then I was left unemployed again. Oh, yes, during the seventies...	RICHE Ich habe für die Vereinten Nationen gearbeitet vorher als Streetworker, aber das war Teilzeit; als sie schließen mussten, war ich wieder arbeitslos. Oh ja, während der 70ziger Jahre,...	12:36 - 13:22
	00:13:05:17	00:13:19:01 ...there was a war between the white colonizers, who colonized the then Rhodesia, (and) Mugabe Freedom fighters and the other Freedom fighters. From there I happened to be in a territory that was some type of a war zone, like I used to see people dying of landmines, you know, suffering from all that kind of thing war can bring.	RICHE ...gab es einen Krieg zwischen den weißen Kolonialisten, die das damalige Rhodesien besiedelt hatten und den Mugabe Freiheitskämpfern und all den andern Freiheitsbewegungen. Ich lebte in einem Landstrich, der so etwas wie ein Kriegsgebiet war, d.h.: Ich war daran gewöhnt, Menschen sterben zu sehen durch Landminen, und sie litten unter all diesen Dingen, die der Krieg mit sich bringt.	
	00:13:55:17	00:13:55:17 ANTHONY Well, one's position in society doesn't shift just because you take away something like apartheid, which is controlling it. In other words: Those people who have money retain their money. They educate their children better. Their children get better jobs etc, etc. But in fact the system of money and controlling the society means if you are a working class person, be you a black working class person or a white working class person the chances of your life changing within a generation or two generations is minimum. And if you look at something like Newtown where you got a whole mixture of people in this new democratic South Africa... I'm an architect; I'm a qualified architect. I have a good background. I'm able to generate income. That's why I seem to be...remain one of the haves whereas someone like Richard remains a have-not. He has no training, no skills, and very little motivation as a result of that. And so, in a sense, the best he can hope for or the best he expires towards is a job.	ANTHONY Die Stellung in der Gesellschaft, die man einnimmt, ändert sich nicht automatisch, nur weil Apartheid wegfällt: Die Leute, die Geld haben, behalten ihr Geld. Sie erziehen ihre Kinder besser. Ihre Kinder bekommen bessere Jobs usw., usw.. Tatsächlich bedeutet das System von Geld und gesellschaftlicher Kontrolle, dass du, wenn du der Arbeiterklasse angehörst, egal ob du ein Weißer oder ein Schwarzer bist: Die Chancen für einen gesellschaftlichen Aufstieg innerhalb einer oder zwei Generationen sind minimal. Und wenn Sie sich Newtown anschauen, wo es eine bunte Mischung von Leuten in diesem neuen demokratischen Südafrika gibt: ... Ich bin ein qualifizierter Architekt. Ich habe einen guten Hintergrund. Ich bin fähig Einkommen zu erzielen. Darum sieht es so aus, dass ich einer von denen mit Besitz bleibe, während jemand wie Richard (Richie) ein Habenichtes ist. Er hat keine berufliche Praxis, keine besonderen Fähigkeiten, und daher auch wenig Ehrgeiz. Das Beste, auf das er hoffen kann, ist ein Job.	
	00:14:58:10	00:15:01:21 What I try to do is to give him a sense of permanence with a job on a weekly basis. He has an income. He can feed himself. He knows he can feed himself on that. ...	Ich versuche ihm einen Sinn für Regelmäßigkeit zu vermitteln mit einem Job auf wöchentlicher Basis. So hat er ein Einkommen. Er kann sich selbst ernähren. Und er weiß, dass er das kann.	
	00:15:10:17	... And that gives him enough space to be able to try all sorts of other revenues to try to make money.	Und das gibt ihm genug Freiraum, um andere Möglichkeiten auszuprobieren, um mehr Geld zu verdienen.	
	00:15:17:05	I think he is resigned himself to the fact that he is not going to find a job, so what he does is he is creating work for himself, he is painting, he does sign writing, he does a series of odd jobs...	Ich denke, er hat sich damit abgefunden, dass ihm niemand eine Festanstellung geben wird. Also beschafft er sich selbst Arbeit. Er macht Malerarbeiten und eine ganze Reihe von merkwürdigen Jobs, um sich am Leben zu halten.	

	00:15:31:21	<p>... to really try to keep himself alive. One of the problems he also faces is that he is from Zimbabwe and there is a lot of xenophobia in the city.</p>	<p>Ein weiteres Problem, das er hat, ist, dass er aus Simbabwe kommt; und es gibt eine Menge Fremdenfeindlichkeit in der Stadt.</p>	
	00:15:39:05	<p>00:15:39:05 RICHIE A lot of foreign artist like me, man, it's so bad, because I must be described first, I must be described to be somewhere or I got the ability, capability, I got all what it takes to be there high. You know, when I look to myself, you know, mankind, I am not supposed to be here where I am today.</p> <p>"UNCLE" (INTERRUPTION): Exactly, yes.</p> <p>But because of the society where I belong to, they degrade me</p> <p>"UNCLE" (INTERRUPTION): Definitely, be sure!</p> <p>RICHIES GIRLFRIEND (to UNCLE) Uncle, wait...</p> <p>RICHIE But greater man had no love then this...</p>	<p>RICHIE ...(es gibt) so viele ausländische Künstler wie mich, oh Mann, es ist so schlecht, weil ich immer erst vorgestellt werden muss, ich muss erst irgendwo vorgestellt werden, bevor ich irgendwo hin kann, und das, obwohl ich die Fähigkeiten, das Können habe... ich habe alles was es braucht, um da oben zu sein. Weißt du, und wenn ich mich dann anschau, Mann, Mann, ich bin nicht dafür bestimmt da zu sein, wo ich jetzt bin.</p> <p>RICHIE Die Gesellschaft, in der ich lebe, macht mich klein</p> <p>UNCLE (INTERRUPTION) Da kannst du sicher sein</p> <p>RICHIES GIRLFRIEND (to UNCLE) Warten Sie doch mal...</p> <p>RICHIE Selbst größere Männer als ich, besaßen nicht diese Geduld...</p>	
	00:16:17:12	<p>RICHIE Southafrica is a country with a lot of opportunities.</p> <p>UNCLE (INTERRUPTION) You understand? They are making our country as any opportunist's country, verstaan? People come from so far away, and come and make shit here. Forget it! I don't bloody fuck ...</p> <p>RICHIES GIRLFRIEND (to UNCLE) Please. Can you be quiet?</p> <p>RICHIE That's a xenophobia exposure. This is the extend, the toll of xenophobia. So it's all right that is clear. But as a result of characters like this...</p> <p>RICHIES GIRLFRIEND Yeah. It has a lot to do with, I don't know, personal feelings, you know? Despite. No, why does he have to make noise. Why doesn't he want to respect our thing? ...</p> <p>RICHIE What is your problem?</p> <p>RICHIES GIRLFRIEND It really has to do with personal feelings, you know. He must be jealous... Or there must be something wrong with this man.</p> <p>RICHIE (to UNCLE) Sorry, what's your problem? Can you literally explain your problem?</p>	<p>RICHIE Südafrika ist ein Land mit so vielen Möglichkeiten.</p> <p>UNCLE (INTERRUPTION) Verstehst du? Die machen aus unserem Land irgend so ein Anpasser-Land, verstaan? Die Leute kommen von so weit her und machen Scheiße hier. Kanns'te vergessen! Da scheid' ich drauf...</p> <p>RICHIES GIRLFRIEND (to UNCLE) Bitte, können Sie nicht leise sein?</p> <p>RICHIE Das ist ein Beispiel für Fremdenfeindlichkeit. Das ist Spitze an Ausländerhass. Aber es ist gut so, dann ist es wenigstens klar. Aber als Folge von solchen Gestalten...</p> <p>RICHIES GIRLFRIEND Warum musste er diesen Lärm machen? Warum konnte er unsere Sache nicht respektieren?</p> <p>RICHIE (to UNCLE) Wo ist dein Problem?</p> <p>RICHIES GIRLFRIEND Er muss neidisch sein. ... Oder irgend etwas ist nicht in Ordnung mit dem Mann.</p> <p>RICHIE (to UNCLE) Kannst du verständlich erklären, was dein Problem ist?</p>	

	00:17:23:04	00:17:26:19 RICHIE I would love in the world to be against all the laws that make me illegal in Africa. ...	RICHIE Ich wäre so gerne in einer Welt, die gegen alle Gesetze ist, die mich illegal machen in Afrika.	
	00:17:31:15	I would love, I'm very much proud to be legal in Africa, even overseas, I like to be free me, I personally would like to be independent. ...	Ich bin sehr stolz darauf, rechtmäßig in Afrika zu sein, selbst in Übersee. Ich möchte frei sein, ich würde so gern unabhängig sein.	
	00:17:44:04	I have spoken with the South African Home affairs. ...	. Ich habe mit dem Südafrikanischen Ausländeramt gesprochen:	
	00:17:49:16	They have said to me that there is no way they can call me an illegal. I think I am ...	... Sie haben mir gesagt, es gibt keine Möglichkeit, mich als Illegalen zu bezeichnen. Ich denke, ich bin...	
	00:17:53:24	... one African who would love to have no law that controls my citizenship as long as I am here in Africa. I will repeat again: I do not like any law that will say anything about that will protect me from being whatever, because I am what I am. I am an African. ...	ein Afrikaner, der es absolut liebt, wenn es kein Gesetz gibt, das meine Staatsbürgerschaft kontrolliert, solange ich hier in Afrika bin. Ich sage es noch einmal: Ich mag kein Gesetz, das mich daran hindert, irgend etwas zu sein, weil ich bin, was ich bin: Ich bin Afrikaner.	
	00:18:12:00	I step on Africa's soil. 00:18:20:06 I think I don't want that any more. I'm sick and tired. I think what I can only do now is to find legal representation. I am black, which means anybody else knows who I am and where I belong to!	Ich setzte meinen Fuß auf Afrikanische Erde. Ich denke, ich will das alles nicht mehr. Ich bin fertig und müde. Ich denke, das einzige was ich tun kann, ist eine legale Aufenthaltsberechtigung zu finden. Ich bin schwarz, und das heißt: Jeder andere sieht, was ich bin und wo ich hingehöre!	
	00:18:37:03	LEON I mean during the days of apartheid a lot of South Africans went into exile into various African countries, and those countries welcomed them with open arms and gave them home and gave them shelters. And as countries opened themselves up to attack from the South African Defence Force, I mean, I remember, when I lived in Botswana the South African Defence Force blew up a couple of houses and came in with helicopters, and people were killed and this was because Botswana opened their borders to South African exiles. So I don't understand the xenophobia phenomena at all. However, it's a very, very sad thing and it's a very real thing. My personal recipe for curing racism in the world: Blacks must marry Whites, Whites must marry Asians, Asians must marry Indians, Indians must marry South Americans, South Americans must marry Eskimos and soon we won't have any more racism, 'cause everybody will be one big mixed up coloured happy family.	LEON Ich meine, während der Apartheid gingen viele Südafrikaner ins Exil in verschiedene afrikanische Länder. Und diese Länder nahmen sie mit offenen Armen auf und gaben ihnen ein Zuhause und Schutz. Das machte sie zur Zielscheibe der Südafrikanischen Armee. Ich erinnere mich, als ich in Botswana lebte, kam die Südafrikanische Armee mit Hubschraubern und sprengte einige Häuser in die Luft. Menschen wurden getötet. Und zwar, weil Botswana seine Grenzen für Südafrikanische Exilanten geöffnet hatte. Deswegen verstehe ich diesen Ausländerhass überhaupt nicht. Wie auch immer, es ist eine sehr, sehr traurige Sache und leider eine sehr, sehr wahre. Mein persönliches Rezept um Rassismus in der Welt zu kurieren: Schwarze müssen Weiße heiraten, Weiße müssen Asiaten heiraten, Asiaten müssen Inder heiraten, Inder Südamerikaner, Südamerikaner Eskimos, und schon haben wir keinen Rassismus mehr, weil zusammen sind alle eine einzige durcheinandergemischte farbenfrohe und glückliche Familie.	

	00:19:43:14			Music: Best Of Soweto Sounds
	00:19:52:05			Titel 3 Lady Smith Jive © 99
	00:20:01:24	00:20:02:02 SATCH Nigerians are here to cripple the country, you know. They are selling some cocaine ...	SATCH Die Nigerianer sind hier, um das Land zu ruinieren, wissen Sie. Sie handeln mit Kokain...	Ring Records RRCD 2034
	00:20:09:19	...all those things, you know. We have got too many Nigerians in South Africa. ...	...und all diesem Zeug. Wir haben zu viele Nigerianer in Südafrika.	19:43 - 22:42
	00:20:15:17	What they do with our women: They just call them without even proposing, you know, and say to a woman, "Lady, how are you? Are you OK, Lady?" And after this they just give the lady five hundred Rands - for no apparent reason. Just give the lady five hundred Rands and tell the lady that she must come again tomorrow. He will give the lady again another five hundred Rands.	Was sie mit unseren Frauen machen: Die sprechen sie einfach an, und sagen zu ihr, "Hallo, Lady, wie geht's dir? Bist du OK, Lady?" Und dann geben sie der Frau 500 Rand – ohne jeden offensichtlichen Grund. Sie geben der Frau, einfach so, 500 Rand und sagen ihr, sie muss morgen wiederkommen. Dann gibt er der Frau wieder 500 Rand.	MID Dance Beats
	00:20:44:02	And after that they take these ladies to the...	Danach nehmen sie sie mit zum	22:42 -
	00:20:49:00	...Home Affairs, get married and sign to be citizens, as if they were citizens of South Africa. ...	Ausländeramt, heiraten, und dann ist es so, als ob sie Bürger von Südafrika wären.	
	00:20:55:08	So it is a big problem. And most of this Nigerians a very sick, sick, sick people. Even if they sleep with these women they don't even put condoms, you know, they just sleep with the ladies. Because this ladies they need money. What one can say is that: If I sleep with you without a condom I give you one thousand, you know? He gives the lady one thousand. But if I sleep with you without a condom I give you hundred Rands. Now, the lady if she thinks of a thousand Rands, you know, it's a lot of money, you know what I'm saying. She definitely goes to have sex without a condom. And that gives a problem. Now, when she comes back to the location and she's got a boyfriend, OK? She is going to sleep again with the boyfriend without a condom. And automatically this man, the second man is going to get sick from the lady, you know. So we are even afraid now to sleep with these women. ...	Das ist ein Riesenproblem. Und die meisten von diesen Nigerianer sind sehr, sehr, sehr kranke Leute. Wenn sie mit den Frauen schlafen, nehmen sie nicht einmal ein Kondom. Wissen Sie, die schlafen einfach so mit den Frauen. Weil die Frauen Geld brauchen. Was sie sagen, ist: Wenn ich mit dir ohne Kondom schlafe, gebe ich dir 1.000? Verstehen Sie? Er gibt der Frau 1.000 Rand. Aber wenn ich ein Kondom benutzen muss, gebe ich dir nur 100. Also, wenn die Frau jetzt an 1.000 Rand denkt, das ist natürlich eine Menge Geld. Also wird sie auf jeden Fall Sex mit ihm haben ohne Kondom. Und dann gibt's ein Problem. Wenn sie zurückkommt nach Hause, und sie hat einen Freund, sie schläft mit ihrem Freund ohne Kondom. Und automatisch wird der Mann von der Frau angesteckt, verstehen Sie? Also, mittlerweile haben wir wirklich Angst, mit diesen Frauen zu schlafen ... Klar, ich hab' viele. Aber man weiß ja nie was los ist, wenn du nicht da	

	00:22:21:00	<p>I've got lots. But you know, you never know what is happening when you are not there that time You know what I am saying: It's a matter of trust. But now you cannot trust these ladies anymore. It's a bit difficult for us now to trust these ladies.</p>	<p>bist. Sie verstehen, was ich meine: Es ist eine Sache des Vertrauens. Aber diesen Frauen kann ich nicht mehr trauen. Es ist ein bisschen schwer geworden für uns, diesen Frauen zu trauen.</p>	
	00:22:29:23			
<p>Tanz bedeutet Respekt</p>	00:22:37:11			
	00:22:41:07			
	00:23:01:07			
	00:23:05:16	<p>KHABO I'm Khabo Qubeka and I am a dancer at Moving into Dance. I also teach twice a week at Hillcrest Primary School in Malvern.</p>	<p>KHABO Ich bin Khabo Qubeka und ich bin Tänzer bei at Moving into Dance. Außerdem unterrichte ich zweimal die Woche in der Hillcrest Grundschule in Malvern.</p>	
	00:23:14:20			
	00:23:19:00			

	00:23:44:09	THEMBA I'm Themba Khabinde, working for Moving into Dance. I'm a performer, a choreographer and a teacher.	THEMBA Ich bin Themba Khabinde und arbeite für Moving into Dance. Ich bin Tänzer, Choreograph und Lehrer.	
	00:23:52:08			
	00:23:57:17	THEMBA Dance is about – it's about respect.	Tanz – bedeutet Respekt	
	00:24:04:07			
	00:24:08:07	THEMBA Dance to me is about communicating to you.	THEMBA Tanz bedeutet für mich, mich dir mitzuteilen.	
	00:24:12:23			
	00:24:18:01	THEMBA The way I see things, the way I think and thinking very positively	THEMBA ...die Art, wie ich Dinge sehe, die Art wie ich denke und wie ich sehr positiv denken kann.	
	00:24:24:20			
	00:24:28:16	THEMBA Dancing is not about, you know, movements and stuff. Yes, of course it has this implication.		

	00:24:37:20			
	00:24:43:22	<p>THEMBA The way you've designed your lifestyle, that's dancing for me.</p> <p>KHABO Themba said such a mouthful. I'm jealous.</p>	<p>THEMBA Tanz ist nicht nur Bewegung und so. Ja, das schließt es natürlich ein.</p> <p>KHABO Themba hat soviel erzählt. Ich bin neidisch..</p>	
	00:24:52:16			
	00:24:56:23	<p>KHABO It's a sort of ... like air: You can breath it in and then it can take you.</p>	<p>KHABO Es ist eine Art von ... Luft: Du kannst es einatmen und dann kann es dich tragen.</p>	
	00:25:02:20			
	00:25:10:22	<p>KHABO Themba is sort of like a drug. He is capable of that. He can take it in and it just goes. So that's what I, ... I feel dance it's in you and it can just lead you. So if you let your mind go. If you just let it take you. Don't control it!</p>	<p>KHABO Themba ist eine Art Droge. Er beherrscht das. Er kann es einatmen und dann fließt es einfach. Das wollte ich sagen,... ich spüre, der Tanz ist in dir und kann dich führen. Wenn du dich fallen lässt. Wenn du es zulässt. Du darfst dich nicht kontrollieren.</p>	
	00:25:27:23			
	00:25:38:11	<p>KHABO What a lot of people feel, especially the directors or something, they feel that most black females, all they do is just fall pregnant and things and, you know, they feel that they can't invest in female dancers. So, now I feel as a black female challenge that and just show that black females can stand in the dance crew and just go up and just improve and get bigger and bigger, you know.</p> <p>THEMBA The thing is that, you know, with the black culture, you know: Women, they have to stay home...</p>	<p>KHABO Was eine Menge Leute denken, besonders die Regisseure, ist, dass die meisten schwarzen Frauen nur schwanger werden wollen. Sie denken, dass sie nicht in weibliche Tänzer investieren können. Als schwarze Frau empfinde ich das als Herausforderung und ich will zeigen, dass schwarze Frauen in einer Tanz Crew sehr wohl ihren Platz haben und besser werden und größer und größer werden.</p> <p>THEMBA Die Sache ist so, dass in der schwarzen Kultur, also, die Frauen müssen zu Hause bleiben.</p>	

KHABO
Ahhhhh!

THEMBA
...cook...

KHABO
Housewife...!

THEMBA
...it's like a housewife kind of a situation: You cook...

KHABO
...look after the children!

THEMBA
...You're doing the laundry, you look after the children and don't come late like after six o' clock.

KHABO
Now, Themba: You don't believe that, do you?

KHABO
Themba: You don't believe in that?

THEMBA: (smiles and giggles)

KHABO
Oh, God!!!

KHABO
Ahhhhh!

THEMBA
...kochen...

KHABO
Hausfrau...!

THEMBA
...Es wie ein Hausfrauenschicksal: Du kochst...

KHABO
...kümmerst dich um die Kinder!

THEMBA
...machst die Wäsche, kümmerst dich um die Kinder und komm ja nicht zu spät nach Hause sondern bis sechs Uhr abends.

KHABO
Also, Themba: daran glaubst du doch nicht, oder?

KHABO
Oh, Gott!!!



00:26:43:05



00:26:53:21

THEMBA
I'm a man. I'm dancing. You know, people out there they would put me under the One, Two, Three's.

KHABO
The One, Two, Three's are the....

THEMBA
OK. Let me put it straight. If you dance and people are seeing a man dancing, they would say you're gay, they see dancing as...

KHABO
...as a feminine thing

THEMBA
You know, you understand?

KHABO
Yeah

THEMBA
Ich bin ein Mann. Ich tanze. Die Leute da draußen stecken mich schnell unter die Eins, Zwei, Drei's.

KHABO
Die Eins, Zwei, Drei's, das sind die...

THEMBA
OK. Lassen sie es mich klar sagen. Wenn du tanzt und die Leute sehen einen Mann tanzen, dann sagen sie, du bist schwul. Sie betrachten tanzen als ...

KHABO
...eine weibliche Sache.

THEMBA
Verstehen Sie?

KHABO
Ja.

	00:27:55:20	<p>THEMBA So as a male they would, you know, like most people they used to come to me and ask me: But why? Why dancing?</p> <p>KHABO You know what I think? They don't understand that when you're dancing and if you are a male you should have the femininity in you. But not... they think, just because you have a bit of femininity in you in order to move, they will think: Oh. He's (gesture for "gay")... just got the femininity in him.</p>	<p>THEMBA So als Mann, kommen die meisten Leute zu mir und fragen mich: Aber warum? Warum tanzen?</p> <p>KHABO Weißt du, was ich denke? Sie begreifen nicht, dass wenn du tanzt und ein Mann bist, du gleichzeitig weibliche Eigenschaften in dir haben kannst. Aber nein, sie denken, nur weil du ein weibliches Element in dir hast, um dich bewegen zu können: Oh. Er ist ... er hat eine Frau in sich.</p>	
	00:27:57:04			
	00:27:59:24			
	00:28:13:01			Music: Best Of Soweto Sounds
	00:28:25:07			Titel 3 Lady Smith Jive © 99
	00:28:31:16	<p>00:28:32:10 SATCH You know elephants? When it's summer there is this thing that is called morula. ...</p>	<p>SATCH Sie kennen doch Elefanten. Im Sommer gibt's es eine Sache, die heißt „Murula“.</p>	Ring Records RRCD 2034
	00:28:39:15	<p>...Morula is some small thing(s). They are like peaches but they are hard to chew. ...</p>	<p>Murula sind so kleine... wie Pfirsiche, aber schwer zu kauen.</p>	28:13 - 30:12

	00:28:46:09	So, you know, elephants they are strong animals. They just grab them and crush them. But now after taking ... after elephants taking those fruits...	Aber Elefanten sind starke Tiere. Die reißen sie einfach ab und zermahlen sie. Also, nachdem die Elefanten diese Früchte gegessen haben, ...		
	00:28:57:11	... it boosts the energy for the...	da kriegen sie so einen Energieschub, ...		
	00:29:02:16	N Satch in his taxi, taking passenger to towncenter	<p>...elephant to start meeting with the... it's, it's, it's...with a female, you know? The male meets with the female. It gives them a strong energy...for sex, you know. (Laughter)</p> <p>I didn't want to mention that. You might say now: Hey, I'm jumping off here now...(Laughter)</p> <p>It gives the energy for sex, you know, and once they can meet once they just get pregnant, same time. So, we Shangans, what we usually do is like when summer comes we also, men they also eat that fruit, you know. And those guys, I'm telling you, they can produce!</p> <p>Can I quickly pass at the patrol station? Thank you, sir.</p>	<p>... wenn sie sich mit einer ... einer, mit einem weiblichen Tier treffen, Sie verstehen? Das männliche Tier trifft das weibliche. Es gibt ihnen eine starke Energie für ...für Sex, Sie verstehen. ...</p> <p>Ich hätte das nicht sagen sollen. Am Ende sagen Sie: Hey, jetzt steig' ich aber aus ...</p> <p>Es gibt Energie für Sex, und wenn sie sich nur ein einziges Mal treffen, werden sie schwanger, sofort! So, und wir Shangans, was wir im Sommer normalerweise machen, ist, dass die Männer auch diese Früchte essen. Und diese Jungs, das sage ich Ihnen, die können produzieren!</p> <p>Kann ich kurz an der Tankstelle vorfahren? Danke, Sir.</p>	
	00:29:58:17				
	00:30:00:22				
	00:30:03:00				
	00:30:05:21				
<p data-bbox="195 1719 249 1740">Du wirst</p> <p data-bbox="314 1803 418 1824">zur Zielscheibe</p>	00:30:09:00	You will be a target	Du wirst zur Zielscheibe		

	00:30:13:00	N Thami Interview Market Theatre Lab	THAMI My name is Numa Thamsanqua Balekha. And I'm 29 years old and I am an actress.	THAMI Mein Name ist Numa Thamsanqa Baleka. Ich bin 29 Jahre alt und ich bin Schauspielerin...	
	00:30:20:01	HT Thami in "Sister Plus" Market Theatre	THAMI (on stage) Rhamase thi, Umkhulunqu... Umkhulukulo ...the creator uttered a word. Then light and darkness were born. This was good: And this was good indeed. And Umkhulukulo was happy...	THAMI (on stage) ...der Schöpfer sprach ein Wort aus. Dann wurden Licht und Dunkelheit geboren. Und es war gut: Es war wirklich gut. Und Ungolungulo war glücklich...	
	00:30:37:16	N Thami Interview Market Theatre Lab	THAMI I studied here at the Market Theatre Laboratory and I work here at the Market opposite the Market Theatre Laboratory.	THAMI Ich habe hier an der Off-Bühne vom Market Theatre studiert und arbeite jetzt an der Hauptbühne.	
	00:30:45:06	N Thami in "Sister Plus" Market Theatre	THAMI (on stage) ...There was a great interpretation amongst the birds and the beasts. A smile appeared on the face of Rha Rha returning to the saints of the muhali tree and taking another particle of the same pastry of earth. He created a woman and stood her face to face with man. Oh, this was good. This was good indeed.	THAMI (on stage) ...Dort war ein großes Geschrei unter den Vögeln und Tieren. Ein Lächeln erschien auf dem Gesicht von Rha Rha, er wandte sich zu den Heiligen des Muhali-Baums und nahm ein Stück gleichen Lehms. Er formte eine Frau und stellte sie von Angesicht zu Angesicht dem Manne gegenüber. Oh, das war gut. Das war wirklich gut.	
	00:31:12:06	N Thami in "Sister Plus" Market Theatre	THAMI (OFF) As I was looking in the TV, I think I was young by then, I used to watch Numsanlele (?). And I would love to see myself on TV.	THAMI Als ich Fernsehen geguckt habe, damals als ich jung war, da schaute ich mir oft Numsanlele an. Und ich stellte mir immer gern vor, mich selbst auf dem Bildschirm zu sehen.	Music: Sister Plus Mix 11/99
	00:31:24:03	N Thami Interview Market Theatre Lab	THAMI There was a group that came at school. They were doing acting and I was like interested to join them. And I talked to the director. And she said to me: No, it's fine: You can come, any time.	Da gab es eine Gruppe die an die Schule kam. Sie führten Stücke vor und ich wollte gerne mitmachen. Ich sprach mit der Leiterin, und sie sagte mir: Geht in Ordnung. Du kannst jederzeit kommen.	
	00:31:38:07	A – N Thami in "Sister Plus" Market Theatre			
	00:31:53:21	WT View of Jo- Burg skyline at night			Music: Sister Plus Mix 11/99
	00:31:55:21	View of Jo- Burg skyline at night	00:31:56:14 THAMI We were getting late.	THAMI Wir waren spät dran.	31:38 - 31:55

	00:31:58:01	N Thami Interview Market Theatre Lab	The rehearsal were starting at five o' clock and would go off at seven o' clock. And I met this woman, colleague Adele; I think it was her first time to the rehearsals. She was a dancer...	Die Proben starteten um fünf Uhr Nachmittag und gingen normalerweise bis sieben. Ich traf diese Frau, meine Kollegin Adele; Ich glaube, sie war das erste Mal bei den Proben. Sie war Tänzerin...	
	00:32:11:22	N - A Thami in "Sister Plus" Market Theatre	00:32:15:07 ... We went to the highway rank. On the way we met this two guys. ...	Wir waren unterwegs zur Haltestelle.	Music: Sister Plus Mix 11/99
	00:32:21:06	N Thami Interview Market Theatre Lab	... And this other guy hold me like this and asked; where are you going? And I said to them: We were going to the Highway Rank. And I was scared. He was having a knife.	Auf unserem Weg trafen wir zwei Kerle. Der eine von ihnen hielt mich so fest und fragte; wohin geht ihr? Und ich sagte ihnen: Wir gehen zur Haltestelle. Und ich hatte Angst. Er hatte ein Messer.	32:08 - 33:02
	00:32:30:07	A Thami in "Sister Plus" Market Theatre	00:32:34:10 ... He told us: No, you are not going to the Highway rank anymore. He said to us: Don't scream! I stab you guys. ...	Er sagte uns: Nein, ihr werdet nicht mehr zur Haltstelle gehen. Schreit nicht, oder ich stech' euch ab.	
	00:32:43:06	N Thami Interview Market Theatre Lab	... And we, we couldn't. We started to, to pull ourselves until I managed to pull out myself and ...	Und wir konnten auch gar nicht. Wir begannen uns loszureißen, und mir gelang es schließlich auch, mich zu befreien und	
	00:32:49:00	A Thami in "Sister Plus" Market Theatre	...run across the street. And my friend, I could hear her crying: ...	über die Straße zu laufen. Und ich konnte meine Freundin rufen hören:	
	00:32:54:04	N Thami Interview Market Theatre Lab	... Please. Thami, don't leave me! ...	Bitte, Thami, lass mich nicht allein.	
	00:32:55:05	A Thami in "Sister Plus" Market Theatre	... And I was screaming, calling for help. The...	Ich schrie um Hilfe.	
	00:33:01:13	N Thami Interview Market Theatre Lab	...crowd screamed and run after the men and colleague Adele. He let go of my friend and my friend came running, running and he (she) fell (felt) on my hand and breathed very hard. And she said: Unde khabile! In English: The man finished me!	Daraufhin lief eine Menschenmenge zusammen und schrie ebenfalls und rannte hinter den Männern und meiner Kollegin Adele hinterher. Sie ließen meine Freundin los und sie kam auf mich zugelaufen, sie lief und lief und lief und stürzte in meine Arme und atmete sehr schwer. Und sie sagte: Unda khabile! Ich sterbe. Der Mann hat mich fertig gemacht!	

	00:33:20:15	HN Male actor in "Sister Plus" Market Theatre			s.o. 33:20 - 33:36
	00:33:35:20	N Anthony Interview Market Theatre Lab	ANTHONY There was a notion that that the then government had, that they would not win the war against the black population of the country. That they would retain the country in a state of permanent conflict. What did they call it? They called it low intensity conflict: L.I.C., the LIC solution! And this notion of this low intensity conflict was that they would have the military on their side and they would be that draft (?) section of use, and they would battle it out generation after generation. And the government wouldn't change. And the irony, I think, that has happened, is that since the government has changed, that this low intensity conflict has continued, that the people who were fighting the government in those days have got no future and are now turning to crime and are now trying to gain this things that they believe they should have. And so it's not really a question in terms of crime of if you get hit but when you get hit. And you really kind of try to survive in a world where you know that you will be a target.	ANTHONY Die damalige Regierung hatte die Ansicht, dass ein offener Krieg gegen die schwarze Bevölkerung niemals zu gewinnen sei, und sie daher das Land in einem ständigen, unterschwelligem Konflikt halten sollten. Sie nannten es den „gering intensiven Konflikt“, low intensity conflict: Die LIC-Lösung! Sie gingen davon aus, dass sie das Militär auf ihrer Seite haben würden und sie es Generation für Generation auf diese Weise ausfechten konnten. Ich denke, die Ironie an der Sache ist, dass seit sich die Regierung geändert hat, dieser „gering intensive Konflikt“ weiter geht, und die Leute die damals das Apartheid-Regime bekämpft haben, keine Zukunft haben: Nun wenden sie sich dem Verbrechen zu, um all die Dinge zu bekommen auf die sie meinen Anspruch zu haben. Was also die Kriminalität betrifft, es ist nicht die Frage, ob du Opfer eines Verbrechens wirst, sondern wann. Und du versuchst in einer Welt zu überleben, in der du weißt, dass du eine Zielscheibe bist.	
	00:34:39:11	T South Kensington Alley, Jo-Burg			Gloria Bosman Tran- quility
	00:34:44:13	HT South Kensington Alley, Jo-Burg			Titel 5 Remeb- ering Thami Mnyeale
	00:34:47:21	HT South Kensington House & Garden			Sheer Sounds © 99 LC n.n.
	00:34:51:08	HT South Kensington Alley, Yaca- randa trees			34:41 - 35:20
	00:35:00:09	HN South Kensington Alley, add for Tony Leon			



00:35:03:19 HT
South
Kensington
House &
Garden



00:35:06:20 HN
South
Kensington
entrance of
house



00:35:08:01



00:35:09:15



00:35:10:18



00:35:11:23



00:35:13:03



00:35:14:15



00:35:15:21

	00:35:17:02	00:35:19:07 DESMOND In order to...	DESMOND Um in einer ...	
	00:35:20:01	DESMOND ...live in a secure kind of environment you need to have ...	...möglichst sicheren Umgebung zu leben, musst du ...	
	00:35:24:13	...a huge high wall around your house.	... hohe Mauern rings um dein Haus haben.	
	00:35:27:12	Most of my neighbours have walls and electronic fences, ...	Die meisten meiner Nachbarn haben Mauern und Elektrozäune.	
	00:35:31:15	...but I hadn't drawn them around somewhere, I refused to have burglar bars 'round my windows as well. In other words: You're living in a prison. ...	Aber ich habe die nirgends angebracht. Genauso lehne ich es ab, Eisengitter vor meinen Fenstern zu haben. Sonst lebst du in einem Gefängnis. ...	
	00:35:39:24	This certainly has drawbacks ...	Das hat natürlich Nachteile, ...	
	00:35:43:08	...because I can't get insurance of my house. ...	..., weil ich keine Versicherung für mein Haus bekomme. ...	
	00:35:46:11	So, on the other hand I have a couple of good dogs, which are friends as well.	Andererseits habe ich ein paar gute Hunde, die so etwas wie Freunde für mich sind.	
	00:35:52:10			









	00:35:59:04	<p>DESMOND Yeah, my brother was nearly high jacked right outside my house. These four guys just came up the car from nowhere, pointed a gun at him, and said: Get out the car, and the young girl started screaming, and I think that shocked them. So they managed to get away. Fortunately my brother also managed to not get hurt and he still got his car...</p> <p>... That's life in Johannesburg!</p>	<p>DESMOND Mein Bruder wurde beinahe entführt, direkt vor meinem Haus. Diese vier Kerle tauchten einfach aus dem Nichts vor seinem Auto auf, richteten eine Waffe auf ihn und sagten: Raus aus dem Auto. Seine junge Tochter fing an laut zu schreien, und ich denke, das hat sie verwirrt. So gelang es ihnen davon zu kommen. Glücklicherweise wurde mein Bruder nicht verletzt und konnte sein Auto behalten ...</p> <p>Das ist Leben in Johannesburg!</p>	
	00:36:41:16			
	00:36:46:16			Gloria Bosman Tranquility
	00:36:50:02			Titel 5 Remembering Thami Mnye
	00:36:51:13			Sheer Sounds © 99 LC n.n.
	00:36:53:12			36:39 - 37:07
	00:36:58:06			
	00:36:58:20			

	00:36:59:12			
	00:37:00:23			
	00:37:02:00	<p>DESMOND I support responsible gun ownership. Let's just put it in that sense over here. So, to just go out and shoot people is definitely not the answer because it creates another wave of violence again. ...</p>	<p>DESMOND Ich bin für einen verantwortungsbewussten Umgang mit Waffen. Lassen Sie es mich einmal so sagen: Einfach rauszugehen und Leute zu erschießen ist ganz sicher keine Antwort, weil es eine neue Welle der Gewalt schafft.</p>	
	00:37:13:21	<p>The factor there is because I'm responsible for a big staff contention I had to carry a weapon because we are downtown Johannesburg it takes to be pretty oleos in that part of the town. And you have to take to ultimately take responsibility for your own safety and the safety of people around you. ...</p>	<p>Weil ich für einen großen Mitarbeiterstab verantwortlich bin, muss ich eine Waffe tragen, schließlich sind wir mitten in Downtown-Johannesburg. Du musst Vorsorge treffen für deine eigene Sicherheit und die der Leute um dich herum. ...</p>	
	00:37:29:09	<p>You're a prime target for any of valuable bandit that is out there. And you have to look after the guys that are travelling with you. ...</p>	<p>Denn du bist ein erstklassiges Ziel für jeden ehrgeizigen Gangster da draußen. Und du musst dich um die Leute kümmern, die mit dir auf Tournee sind. ...</p>	
	00:37:32:09	<p>... Because where are you going to get a police there at some unknown hour of the night?!</p>	<p>Weil: Wo willst du einen Polizisten mitten in der Nacht herkriegen?</p>	
<p>Wenn das Leben in Gefahr ist</p>	00:37:45:01	<p>When people's life is in danger</p>	<p>Wenn das Leben in Gefahr ist</p>	
	00:37:48:14	<p>00:37:48:14 JOHANNES I'm Inspector Johannes Swaart. I am 24 years old and I work for the Johannesburg Flying Squad, which is a unit in the South African Police Service. ...</p>	<p>JOHANNES Ich bin Inspektor Johannes Swaart. Ich bin 24 Jahre alt und arbeite für die Johannesburg Flying Squad, das ist eine Einheit der Südafrikanischen Polizei.</p>	
	00:37:58:10	<p>00:38:03:01 Flying Squad is a specialized unit. We react to priority one complaints, meaning complaints where people's lives are in danger. ...</p>	<p>JOHANNES Flying Squad ist eine Spezialeinheit. Wir reagieren auf Notrufe der Stufe Eins; das sind Notrufe, in denen das Leben von Menschen in Gefahr ist.</p>	

	00:38:17:21			
	00:38:21:04			
	00:38:26:13			
	00:38:31:10	<p>JOHANNES We work on a point system. For each arrest, each suspect you arrest you get a certain amount of points. Let's say four points. If you recover a stolen or highjacked car it's one point. If you recover a firearm it's five points. And in the five years I have been at Flying Squad I have about three and a half thousand points.</p>	<p>JOHANNES Wir arbeiten nach einem Punktesystem. Für jeden Verdächtigen den wir festnehmen, bekommen wir vier Punkte. Ein gestohlenen Auto zählt einen Punkt, eine Feuerwaffe fünf. Und in den fünf Jahren, in denen ich bei der Flying Squad arbeite, habe ich ungefähr dreieinhalbtausend Punkte gesammelt.</p>	
	00:38:51:02			
	00:38:59:14			
	00:39:01:14			
	00:39:03:17			
	00:39:05:15			

	00:39:07:08			
	00:39:09:02			
	00:39:11:23			
	00:39:16:17			
	00:39:18:15	<p>00:39:22:18 COP What actually did he do?</p> <p>00:39:24:24 BLACK EYEWITNESS He just picked up a brick and (was) facing them. I was at the back. When I say: Hey, man, don't do that, he was just throwing the brick at the lady. At her head. And now I have nothing to say because of what I don't know the arrangements, you see: Where they meet, where ... because this is just my friend. We stay in one yard. Yes.</p>	<p>COP Was genau ist passiert?</p> <p>BLACK EYEWITNESS Er hob einfach einen Stein auf und schaute sie an. Ich war dahinter. Als ich sagte: Hey, Mann, tu das nicht, hat er den Stein schon auf die Frau geworfen. An ihren Kopf. Und mehr kann ich dazu nicht sagen, weil ich die Absprachen nicht kenne, wissen Sie: Wo sie sich trafen, und so... er ist nur mein Freund. Wir wohnen zusammen.</p>	
	00:39:48:07			
	00:39:53:05			Music: Sipho Mabuse Live Session
<p>Früher gab es einen Grund</p> <p>für mehr Musik</p>	00:39:56:00	Inspiration has changed	Die Inspiration hat sich geändert	At Kippie's 11/99

	00:39:59:12			39.48 - 41:40
	00:40:03:15			
	00:40:06:08			
	00:40:12:03		00:40.10':00 Ich bin Sipho Mabuse. Ich leite den Kippie's Music Club in Newtown.	
	00:40:22:11			
	00:40:26:08			
	00:40:30:14			
	00:40:32:02	00:40:33:00 SIPHO MABUSE Music is my life; it's everything I live for. I've achieved ...	SIPHO MABUSE Musik ist mein Leben; es ist alles wofür ich lebe. Es gibt mir ...	
	00:40:38:12	...joy. - I've achieved expression, you know. Through music!	... Freude. Und ich kann mich ausdrücken durch Musik.	

	00:40:45:15			
	00:40:48:02			
	00:40:49:19			
	00:40:55:16			
	00:41:01:14	00:41:06:20 SIPHO MABUSE During apartheid there was a reason...	SIPHO Während der Apartheid gab es einen Grund für mehr Musik...	
	00:41:09:01	... to make more music in the country. And we were compelled by our oppressive circumstances. And, of course, after apartheid everything became...	... in diesem Land zu machen. Die unterdrückenden Umstände haben uns herausgefordert. Und nach der Apartheid wurde natürlich alles normal,...	
	00:41:21:11	... normal and we were driven more by the competitive spirit. ...	... und die Konkurrenz wurde zur treibenden Antriebskraft. ...	
	00:41:36:02	And in terms of creativity there's a lot of focus on direct commercialised music, so much ...	Was nun die Kreativität betrifft, es gibt eine Menge Aufmerksamkeit für kommerzielle Musik, so viel, ...	
	00:41:40:08	...that the media in South Africa does not really support extensively creative music. This is why you find a certain type of music I've given preference. And of course, who can complain? Because we have American music that has been pumped up all the time. That's all what South Africans see, hear on radio or see on television. So, and I think inspiration has changed for South African musicians really to say that things are so. OK, we believe that the department of arts and culture is making efforts to try and create a vibrant	...dass selbst die Medien in Südafrika experimentierfreudige Musik nicht wirklich unterstützen. Das ist der Grund warum ich einer bestimmten Art von Musik den Vorzug gebe. Und natürlich, wozu sich beschweren? Wo doch die amerikanische Musik die ganze Zeit über aufgeblasen wurde. Das ist alles, was Südafrikaner im Radio hören oder im Fernsehen sehen. Ich denke die Inspiration für die südafrikanischen Musiker hat sich dadurch sehr geändert. OK, natürlich unternimmt das Ministerium für Kunst und Kultur ... Anstrengungen, um	

		successful music industry. But it's a long way, you know, it takes a long time and in the meantime a lot of musicians are poverty-stricken, they are striving and not getting as much work as they should.	eine spannende und erfolgreiche Musik Industrie zu schaffen. Aber es ist ein langer Weg. Es dauert lange, und in der Zwischenzeit leiden eine Menge Musiker unter der Armut. Sie geben sich viel Mühe und kriegen doch nicht so viel Arbeit, wie sie haben sollten.	
	00:42:36:15			Music Steve Dyer Live in concert
	00:42:41:12			MMW 11/99 42:35 - 45.26
	00:42:44:04			
	00:42:46:15			
	00:42:49:01			
	00:42:52:12			
	00:42:57:01			
	00:43:02:12			



00:44:35:05



00:44:38:16



00:44:44:07



00:44:49:05



00:44:54:17



00:44:56:21



00:44:59:20



00:45:03:11











00:45:10:11







	00:45:11:23			
	00:45:14:16			
	00:45:16:20			
	00:45:20:16			
	00:45:28:03	<p>00:45:33:18 KHABO (OFF/ ATMO) Now, who does fine? ... Two girls! Six, seven go! ... Very nice girls, very nice! ... Now, wait!</p>	<p>KHABO So, wer kann das gut? KHABOZwei Mädchen! ...Sechs, sieben, und los! KHABOSehr schön, Mädchen, sehr schön! KHABOSo, wartet!</p>	<p>Khabo's Dance Mix at Hillcrest Primary 11/99</p>
	00:45:55:02	<p>00:46:00:06 KHABO Right! You know what you guys are doing?</p>	<p>KHABO Wisst ihr, was ihr da gerade macht?</p>	
	00:46:02:03	<p>KHABO I teach edudance at Hillcrest Primary and it's education through movement. So we do things like for example electricity or the blood circulation, we would do that in movement.</p>	<p>KHABO Ich unterrichte "edudance" an der Hillcrest Grundschule, das ist Lernen durch Bewegung. Wir machen Sachen wie zum Beispiel Elektrizität oder den Blutkreislauf, und das stellen wir durch Bewegung dar.</p>	
	00:46:17:23	<p>THEMBA Now, watch, watch! I don't want to see this, OK? No! That I don't want to see. But I want to see, watch, I want to see from there you go.... 00:46:40:15 until you got your partner's hand. OK? Close your eyes. Start with your hands together. Hold hands, hold hands...</p>	<p>THEMBA Nun, schaut, schaut! Ich möchte nicht das sehen, OK? Nein! Das möchte ich nicht sehen. Was ich sehen möchte, schaut, ich möchte sehen wir ihr von hier kommt .... ...bis ihr die Hand eures Partners erreicht. OK? Schließt die Augen. Fangt an mit euren Händen. Nehmt euch an die Hand ...</p>	

	00:46:50:04	THEMBA Let's say for an example: I give them a task to do and they have to work in partners or in a group of four and, you know, when you put them in that situation, they would give you this (gesture = rejection): I don't want to work with you (KHABO: her! True, they do that!) You know, like that. And you ask yourself as a teacher: Why? (KHABO: Why?)	THEMBA Ein Beispiel: Ich gebe ihnen eine Aufgabe und sie müssen in einer Zweier- oder Vierergruppe zusammen arbeiten. Wenn du sie in diese Situation steckst, dann reagieren sie so (Geste = Ablehnung) Ich will nicht mit dir arbeiten (KHABO: Ja, sie lehnen es ab), wissen Sie, so etwa und du fragst dich als Lehrer: Wieso? (KHABO: Wieso?)	
	00:47:16:19	KHABO You all do the same things. You all do ... Toloasa! (children: Toloasa) Don't you thing you else, anything nice, explosive, crazy things to do?	KHABO Ihr macht alle das gleiche. Ihr macht alle ...Toloasa (Kinder: Toloasa). Könnt ihr nicht mal etwas anderes machen, etwas Tolles, Explosives, ganz Verrücktes?	
	00:47:26:19	So, who can show me something wild? (Children: Me! Khabo, me!)	Also, wer kann mir etwas ganz verrücktes zeigen? (Kinder: Ich!)Ich! Ich!	
	00:47:30:06	You show me something? Not this, but something better! Would you show me? (Laughter/ children's gestures) Who's showing me something wild? (Child: Me!) OK, come here! OK!	Du zeigst mir was? Nicht das, was besseres! Kannst du mir das zeigen? Wer zeigt mir 'was ganz Verrücktes? (Kind: Ich, Khabo. Ich!) OK, komm her! OK!	
	00:47:42:00	00:48:00:24 KHABO Thank You! Thank You!		Khabo's Dance Mix at Hillcrest Primary 11/99
	00:48:04:03	KHABO It's great for the kids because you start to see how they think. They've got their own way of thinking, because I might think: OK, we're going to move the blood like this. But one kid might say: No, I think the blood should move like this, you know? So, I think it's great for the kids 'cause it's broadening their minds they learn teamwork and they get more confidence.	KHABO Es ist großartig mit den Kinder, weil du lernst so wie sie zu denken. Sie haben ihre eigene Art, die Dinge zu sehen. Ich könnte denken: OK, lassen wir das Blut sich so bewegen. Aber eines der Kinder könnte dann sagen: Nein, ich denke das Blut sollte sich so bewegen? Ich denke, es ist toll für die Kinder, weil es ihren Geist erweitert, sie Teamwork lernen und mehr Selbstvertrauen erhalten.	
	00:48:26:13			Music: Best Of Soweto Sounds
	00:48:29:00			Titel 3 Lady Smith Jive © 99

	00:48:31:09			Ring Records RRCD 2034
	00:48:34:08			48:22 - 49:40
	00:48:38:10	<p>SATCH Each and every woman is going to say I need hundred Rands for my child, every week. Every week a hundred Rands. So if you calculate that hundred Rands a week times eleven or times ten: How much is it every week, you know? It's about a thousand Rands!!! So I work hard here but my money just goes like that. You see, it's because things are damned expensive now! Things are expensive now. And I've got a problem now like it is that why did I have to make so many children?</p> <p>00:49:24:10 But because I'm a Shangan: It's my tradition! I must just pump up the performance! (Laughter) You know?</p>	<p>Jede Frau sagt mir, ich brauche Hundert Rand für mein Kind, jede Woche. Jede Woche Hundert Rand. Also, wenn du Hundert Rand mal elf oder mal zehn nimmst: Wie viel macht das dann? Es sind ungefähr Tausend Rand!!! Also: Ich arbeite schwer, aber mein Geld geht einfach so weg. Verstehen Sie, das ist, weil alles so verdammt teuer ist! Die Dinge sind teuer heutzutage. Und jetzt habe ich ein Problem: Warum musste ich soviel Kinder machen?</p> <p>...</p> <p>Weil ich ein Shangan bin, natürlich: Es ist meine Tradition! Ich muss dafür sorgen, dass wir nicht aussterben. Verstehen Sie?</p>	
Sei glücklich, Mutter ich bin nicht tot	00:49:35:05	<p>You must be happy, Mama I didn't die</p>	<p>Sei glücklich Mama. Ich bin nicht tot</p>	
	00:49:38:23	<p>RICHE So, my family right now...I belong in a family of six. But right now, four are surviving, and like you have known about the situation there is a little bit volatile. It's very bad for most families, including my family. ... I am the breadwinner, anyway. They are looking for me for maybe do something for them. ... I haven't seen them for seven years now.</p>	<p>RICHE 347 Ich gehöre zu einer Familie von sechs Leuten. Im Augenblick sind noch vier am Leben; es ist alles etwas unsicher, was unser Überleben betrifft. Für die meisten Familien ist es sehr schlecht, auch für meine. Ich bin der Brotverdiener. Sie betrachten mich als den, der etwas für sie tun kann. ... Ich habe sie seit sieben Jahren nicht gesehen.</p>	
	00:50:13:01	<p>You must be happy, Mama. I didn't die.</p>	<p>Sei glücklich Mama. Ich bin nicht tot</p>	
	00:50:17:17			

	00:50:21:20			
	00:50:23:24			
	00:50:32:06	00:50:34:11 RICHIE No. five, yebo!	RICHIE Nummer Fünf. Yebo (Ja)!	
	00:50:52:01			
	00:50:55:18			
	00:50:58:06	RICHIE Hallo? Is that you, Kay Manda? Richard! Yah! ...	RICHIE (Hallo? Bist du's, Kay Manda?) Richard, hier! Ja! ...	
	00:51:05:19	Anyway, I would like to talk to my father. ...	Egal, ich würde gern meinen Vater sprechen. ...	
	00:51:20:00	00:51:22:02 Papa, ...sorry, papa, forgive me for being like that but I didn't forget you all. I will still come and I will be with you. I will correct my mistake. You will understand, papa. 00:51:44:04 You must be happy, mama. I didn't die and I survived a lot of hardships, even though, right now, life is not really fine, but I hope and trust that everything is going to be fine and I will still report back at home.... I like that, mammy, and I'm proud of you, my family, that you still love me even though I've been a ...bad son. It doesn't really mean I do not love you, mammy. It's not my problem: If there's something that escaped me like that, mammy....	Papa, ...entschuldige, Papa, verzeih mir das ich so bin, aber ich habe keinen von euch vergessen. Ich werde immer noch kommen können und bei euch sein. Ich werde meinen Fehler wieder gutmachen. Du wirst es verstehen, Papa. ... Sei glücklich, Mama. Ich bin nicht gestorben und habe eine Menge Schwierigkeiten überlebt, auch wenn, gerade jetzt, das Leben nicht so toll ist. Aber ich hoffe und glaube fest daran, das alles gut wird und ich werde mich immer zu Hause melden Ich mag das, Mama, und ich bin stolz auf euch, meine Familie, dass ihr mich immer noch liebt, obwohl ich so ein schlechter Sohn war. Es bedeutet nicht, dass ich dich nicht lieb habe, Mama. Das ist nicht mein Problem: Wenn mir einfach so etwas rausgerutscht ist, Mama....	

	00:52:23:22			
	00:52:45:14			
	00:52:48:19	00:52:49:17 RICHIE (poem/OFF) Yes I was there when it was burning in Soweto ...	RICHIE (poem/OFF) Ja Ich war da, als es brannte in Soweto	
	00:52:54:04	... I was there when brothers were throwing stones ...	... Ich war da, als die Brüder Steine warfen ...	
	00:52:58:22	... I was there and I also threw my stone there ... I was there when they were preaching about peace ...	... Ich war da, und auch ich warf meinen Stein ... Ich war da, als sie Frieden predigten ...	
	00:53:04:19	... And I did contribute a word, too I was there when they were marching I also walked a distance I was there when things were so bad I was there,...	... Und ich steuerte ein Wort dazu bei Ich war da, als marschierten Ich ging auch ein kleines Stück Wegs Ich war da, als die Dinge so schlecht waren	
	00:53:14:18	... but not in the middle I was there standing there also But not watching	Ich war da, aber nicht mittendrin Ich stand dabei aber nicht nur zusehend	
	00:53:18:14	... But I was there	Aber ich war da	
	00:53:25:05	RICHIE I want to go straightforward. I don't want to use big words or to use...	RICHIE Ich keine Umschweife machen. Ich möchte keine großen Worte benutzen.	

	00:53:32:02	... other styles that would be... I want my work to be understood by even illiterate people. I wanted to be simple like I say: I hate the president in my poetry. That's clear, that's what I'm saying: I hate the president.	Ich möchte, dass meine Arbeit selbst von Analphabeten verstanden wird. Wenn ich zum Beispiel sage: Ich hasse den Präsidenten in meinen Versen. Das ist klar! Das ist es, was ich sage: Ich hasse den Präsidenten.	
absolute Armut	00:53:47:04			
absoluter Reichtum				
	00:53:50:16	ANTHONY This building behind me is the turbine hall, part of the dismissed power station. You can still see it. It's mostly standing empty. ...	ANTHONY Dieses Gebäude hinter mir ist die Turbinenhalle, ein Teil des ehemaligen Kraftwerks. Es steht fast ganz leer. ...	
	00:53:57:09	... Next to it was the turbine hall squatter camp, which about a month ago got moved out. It's interesting, some people say that it's - that the reason it got moved is because this building directly behind me is in fact the Reserve Bank, which is the earns of gold, that the city has kept. So, here you had a squatter camp, the source of poverty in the city, right next to the gold in the city. And some people were saying that they were trying to nick the gold and that was why they moved the squatter camp.	... Direkt daneben war das Obdachlosen-Camp, das vor gut einen Monat geräumt wurde. Es ist interessant, einige Leute behaupten, der Grund dafür war, dass das Gebäude hinter mir die Staats-Bank ist, ein Symbol für das Gold, das die Stadt besitzt. Also, hier waren die Odachlosen, die Quelle der Armut in der Stadt, und direkt daneben das Gold. Einige Leute behaupten, sie haben versucht an das Gold zu kommen, und darum haben sie die Obdachlosen fortgeschafft.	
	00:54:27:14	... This really is the contradiction of Johannesburg: Absolute wealth, absolute poverty.	... Das ist der Widerspruch: Absoluter Reichtum, absolute Armut.	
	00:54:31:12	SQUIRE (OFF) Shambayaiya, Shambayaiye,	(SQUIRE/ OFF/ SUBTITLES?)	
	00:54:37:11	Shambayaiya Ayia,oya		Music: Squire atLeons Studio MMW
	00:54:41:11	SQUIRE		54:32 - 56:13

	00:54:45:14	SQUIRE		
	00:54:49:15	SQUIRE		
	00:54:52:08	SQUIRE		
	00:54:56:20	SQUIRE		
	00:55:01:14	SQUIRE Good day, ladies and gentlemen. (Zulu...)	Guten Tag, meine Damen und Herren (Good day, ladies and gentlemen.) (Zulu...)	
	00:55:13:08	SQUIRE		
	00:55:17:16	SQUIRE		
	00:55:26:06	SQUIRE		
	00:55:28:04	SQUIRE		

	00:55:31:24	SQUIRE I hear the song I hear the song	Ich hör' ein Lied Ich hör' ein Lied	
	00:55:34:20	SQUIRE Over the mountain Jesse, is coming let us be prepared	über den Bergen Jesus wird kommen lasst uns vorbereitet sein ...	
	00:55:37:03			
	00:55:40:11			
	00:55:42:19			
	00:55:46:18			
	00:55:48:17			
	00:55:51:21			
	00:55:56:17			

	00:56:00:08			
	00:56:05:08			
	00:56:09:04			
	00:56:13:18	SQUIRE (End)		
	00:56:16:07			
	00:56:20:18	00:56:24:19 SATCH You see this metre taxi thing is a dangerous thing.	SATCH Wissen Sie, diese Taxifahrerei ist eine gefährliche Sache.	
	00:56:28:22	SATCH I had two coloured guys in my car, and I was taking them to somewhere, you know. They stopped me and they sat down, (where I find you now?). Now, this other one who was sitting in front here, in the passenger's seat. Now he said: How much is it? And I told him that it's about sixty bucks. And he said: No, it's fine, no problem. Now he went to his bag, and after searching the bag, I thought he was going to take out some money. But there was no money, which came out of the bag. The thing that I saw after that was a very big pistol, which is a 357 - Magnum. It had a very big hole in front here. And they just told me, that they need the car. I said: If you need a car, I got no problem! Take the car! And he was like putting that watch corn right in front of my forehead. So it was, you know, I was shaky, scared and after some time I felt that this,... some urine coming out from, you know: I was peeing. So, from that point then they took me off from the car with firearms pointed at me and I was off...	Ich hatte 'mal zwei farbige Typen in meinem Wagen, und sollte sie irgendwo hinbringen. Sie hielten mich an und setzten sich, genau da wo sie jetzt sind. Das heißt: Der eine setzte sich auf den Beifahrersitz. Dann fragte er: Wieviel macht das? Und ich sagte ihm, dass es so sechzig Scheine kosten würde. Er sagt: In Ordnung, kein Problem. Dann dreht er sich zu seiner Tasche, durchwühlte sie; und ich dachte er würde Geld heraus holen. Aber es war kein Geld, was da aus der Tasche kam. Das Ding was ich dann sah war eine große Pistole, eine Drei-Sieben-und-fünziger-Magnum. Mit einer großen Mündung. Und sie sagten mir, dass sie das Auto brauchen. Ich sagte: Wenn ihr ein Auto braucht, habe ich kein Problem damit! Nehmt den Wagen! Aber er setzte die Mündung direkt auf meine Stirn. Ich war zittrig, voller Angst und nach einiger Zeit spürte ich,... dass da Urin rausgelaufen kam: Ich hatte mich vollgepisst. Danach warfen sie mich aus dem Auto. Die Waffen hatten sie immer noch auf mich gerichtet. So bin ich davongekommen.	Music: Best Of Soweto Sounds Titel 3 Lady Smith Jive © 99 Ring Records RRCD 2034

	00:57:51:11	Fortunately enough I stayed with my life (stayed alive/ escaped with my life) and then the car went away. ...	... Glücklicherweise habe ich mein Leben behalten. Sie nahmen das Auto und fuhren davon. ...	56:21 - 58:42
	00:57:58:17	... I only thought of like how is it to be dead, you know? And how is it to be taken into an ice cooler, fridge, you know what I'm saying? And to stay there laying down and looking upstairs.	... Und ich dachte nur, wie ist das, wenn man tot ist, verstehen Sie? Und wie ist das, wenn man in einen Eiskübel gesteckt wird, ein Kühlraum, Sie wissen schon, was ich meine. Und so da zu liegen und nach oben zu gucken.	
	00:58:14:09			
	00:58:17:20			
	00:58:21:23			
	00:58:24:04 (fehlt Bild)			
	00:58:27:04			
	00:58:30:01			
	00:58:39:01			



00:58:43:15

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

I have expressed it already that we need standard of living and quality of life for all South Africans! This is democracy! This is human right(s) and how that is, man? Man? You tell me! Who? Oh, Darling, can you here me?

...

OK! Am I wrong?

DESMOND (OFF)

No, you're right there.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

OK. Well, I expressed the thing: We are homeless, think, for seven years! Seven years!

DESMOND

Well, I know I'm right next to your resort, you know...

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

OK. Now, what can you do for this?

DESMOND

Well, I...

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

Don't say I, I. Say: We!!!

DESMOND

OK: We. I say: We can't change it...

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

You're the government!

DESMOND

I'm not the government here.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

OK, go and take (talk to the man) same as you (???)

DESMOND

You're saying I'm the government, thank you. But I'm not the government.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

OK. What can I challenge, the government? Or what can you...?

DESMOND

The governments have locked - tied me down already over here, you know?

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

OK. Why? Because You are a Boer!

DESMOND

Now, You know what happens? They going to close us this year, you know

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

Ich habe schon erklärt, dass wir einen neuen Lebensstandard und eine neue Lebensqualität brauchen für alle Südafrikaner! Das ist Demokratie! Wohnen ist Menschenrecht, und jetzt sag mir, wie es wirklich ist, Mann? Mann? Sag's mir! Oh, Schätzchen, kannst mich hören?...

OK! Habe ich Unrecht?

DESMOND (OFF)

Nein, da hast du Recht.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

OK. Ich hab' die Sache erklärt: Wir sind seit sieben Jahren obdachlos, stell dir vor! Sieben Jahre!

DESMOND

Also, das weiß ich. Ich bin ja direkt neben euch, weißt du ...

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

OK. Was kannst du nun dagegen tun?

DESMOND

Also, ich...

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

Sag' nicht ich. Sag: Wir!

DESMOND

OK: Wir..., also: Ich sage: Wir können nichts daran ändern...

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

Du bist die Regierung!

DESMOND

Ich bin hier nicht die Regierung.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

OK, dann geh und sprich mit dem Mann, der so ist wie du.

DESMOND

Du sagst, ich bin die Regierung. Danke schön. Aber ich bin es nicht.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

OK. Wer kann mir helfen, die Regierung? Oder kannst du...?

DESMOND

Die Regierung hat mich schon mal geschlossen – weißt du, die haben mich dicht gemacht.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND

Weil du ein Bure bist!

DESMOND

Weißt du was passieren wird? Die wollen uns dieses Jahr endgültig schließen?

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND



Man! Hahahahah....

DESMOND
For six weeks we were closed here. You remember?

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
No, for human rights...

DESMOND
Yeah, this is because they're saying we owe them billions of Rands for rent, you know?

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
And because why? What happened to that money, that belongs to rents for housing

DESMOND
I don't know, you tell me, I don't know what happened to all that.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
You put it into your pocket!

DESMOND
In my pocket?

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
You brought it in your pocket. You didn't well!

DESMOND
Thank you, my dear, I love it so.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
You're one of them

DESMOND
Thank you, I love it.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
You're one of thoses.

DESMOND
Sure, sure, my dear, cool.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
What happened with the states funds?

DESMOND
I didn't get one cent of it.

Mann! Hahahahah....

DESMOND
Für sechs Wochen hatten wir schon zu. Erinnerst du dich?

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
Nein, aber die Menschenrechte...

DESMOND
Ja, weil sie sagen, wir schulden Ihnen Millionen Rand für die Miete, verstehst du?

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
Und warum? Wo ist denn das ganze Geld das für das Wohnen?

DESMOND
Weiß' ich nicht, sag du's mir, ich weiß nicht, was damit passiert ist.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
Du hast es in deine Tasche gesteckt!

DESMOND
In meine Tasche?

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
Du hast es in deine Tasche gesteckt. Du hast Unrecht getan!

DESMOND
Danke, meine Liebe. So liebe ich das.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
Du bist einer von ihnen.

DESMOND
Danke. Das liebe ich. (Ironisch: Das höre ich gern)

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
Du bist einer von denen.

DESMOND
Sicher, sicher, meine Liebe, cool.

OLD WOMEN QUARELLING WITH DESMOND
Was ist denn passiert mit dem Staatsgeld?

DESMOND
Ich hab' keinen Pfennig davon bekommen.



01:00:44:03

	01:00:49:01			
	01:00:57:03	Father usually drank on Friday	Mein Vater trank immer Freitags	
	01:01:00:21			Busi Mhlongo & Twasa „Bab-hemu“
	01:01:05:06			Titel 7 Mfaz Onga Pheshe ya
	01:01:07:11			Sheer Sounds © 95 SSCD0 05
	01:01:11:12			1:01:00 - 1:03:58
	01:01:12:23			
	01:01:17:12			
	01:01:19:05			



01:01:25:15



01:01:38:16



01:01:46:23



01:02:37:15



01:02:50:15



01:02:53:04








01:03:00:00



01:03:04:06



01:03:07:20

	01:03:23:23			
	01:03:32:07			
	01:03:34:07			
	01:03:35:19			
	01:03:42:08			
	01:03:49:09			
	01:03:52:03	01:03:55:10 THAMI The people that are ...	THAMI Die Leute, die da drin sind,...	
	01:03:56:05	...inside, the one that is talking is my father. And my son (is) also inside, and my father's girlfriend, and my two friends Nuxona and Cinthya.	... der, der spricht ist mein Vater. Und mein Sohn ist auch da drin, die Freundin von meinem Vater und meine beiden Freundinnen Nuxona and Cinthya.	
	01:04:11:23			

	01:04:17:15			
	01:04:21:16			
	01:04:26:03			
	01:04:31:11			
	01:04:33:18			
	01:04:36:20	<p>THAMI We were a family of four. I lost my mother last year because she had a cancer. ...</p>	<p>THAMI Wir waren eine Familie zu viert. Ich habe meine Mutter letztes Jahr verloren, weil sie Krebs hatte. ...</p>	
	01:04:43:03	<p>...My father, he usually drank on Friday, when he was...while he was working. And what he usually do (did) if he drink on Friday he come here in the house and beat my, abuse my mother, beat my mother and we had to scream...we were young by then. My mother will (would) go to the neighbouring house and knock at the door and ask for help. And he will (would) follow her, and she will sleep in the neighbouring house. And in the morning we will find my father: He had break the windows and doors. If, if there is (was) a TV inside he's, he's.... everything is on damage. This building I'm standing in is the old house that we were staying in before the new house - that I built was - before the old house burned down.</p>	<p>Mein Vater trank normalerweise am Freitag, bei der Arbeit. Was er für gewöhnlich tat, wenn er freitags trank, war, dass er meine Mutter misshandelte, wenn er nach Hause kam,. Er schlug sie, und wir fingen an zu weinen...wir waren jung damals. Meine Mutter lief zum Nachbarhaus, klopfte und bat um Hilfe. Er folgte ihr, aber sie schlief bei den Nachbarn. Und morgens fanden wir dann unseren Vater: Er hatte die Türen und Fenster zerschlagen. Wenn zufällig gerade ein Fernseher da war, hatte er ihn auch..., er, er,... alles war zerstört. Das Gebäude in dem ich gerade stehe, ist das alte Haus, in dem wir früher gewohnt haben. Das neue Haus, das ich gebaut habe, das war, bevor das alte abbrannte.</p>	
	01:05:44:23	<p>THAMI My father went out, but he left the cigarette in the sofa. ...</p>	<p>THAMI Mein Vater ging raus, aber vergaß seine Zigarette auf dem Sofa. ...</p>	

	01:05:50:23	... And he went out for five minutes. In five minutes time the whole house was burnt down. And he was drunk. The whole things that were in the house were like gone. So I had to start a fresh.	... Er ging für fünf Minuten raus. Und in dieser kurzen Zeitspanne brannte das ganze Haus nieder. Er war betrunken. Alle Dinge im Haus waren weg. Also, musste ich von vorne anfangen.	
	01:06:09:20	01:06:10:20 THAMI There are so many ...	... Es gibt so viele...	
	01:06:12:01	... things that are there that are damaged. So many things. But it's going to be fine.	... Dinge dort, die zerstört sind. So viele Dinge. Aber es wird alles gut werden.	
	01:06:29:07			Music: Sister Plus Mix 11/99
	01:06:31:14			1:06:27 - 1:07:03
	01:06:32:06			
	01:06:32:24			
	01:06:34:01			
	01:06:34:13			

	01:06:44:10			
	01:06:45:07			
	01:06:45:22			
	01:07:01:07	<p>THAMI "Sister Plus" is saying everything. It is saying about abuse, saying about the things that, ... men are abusing wives, like my father abusing my mother. So many things it said. It's, it was a good challenge for me. It was a good challenge.</p>	<p>THAMI "Sister Plus" schildert das alles. Es handelt von Missbrauch, handelt von diesen Dingen, ... Männer die Frauen missbrauchen, wie mein Vater meine Mutter. So viele Dinge zeigt das Stück. Es war seine gute Herausforderung für mich.</p>	
	01:07:22:00			
	01:07:30:15			
	01:07:36:05	<p>01:07:37:00 THAMI What I'm dreaming is to see myself one day...</p>	<p>THAMI Wovon ich träume, ist, dass ich eines Tages...</p>	
	01:07:41:17	<p>... helping other people like me. ...</p>	<p>... Leuten wie mir helfen kann,...</p>	
	01:07:45:02	<p>... If I can see my son growing up, having a good education, not like me, go and being somewhere...</p>	<p>... dass ich meinen Sohn aufwachsen sehen kann, mit einer guten Schulbildung, nicht so wie ich. Irgendwo hingehen und einfach nur „sein“, ...</p>	

	01:07:58:03	... that's all I want.	das ist alles was ich möchte.	
	01:08:02:03			Music Shaluza Max in concert MMW
	01:08:05:10			11/99 1:08:01 - End
	01:08:08:00			
	01:08:12:14			
	01:08:14:11			
	01:08:17:18			
	01:08:19:10			
	01:08:21:00			

	01:08:22:14			
	01:08:24:03			
	01:08:25:06			
	01:08:28:20			
	01:08:32:08	<p>SIPHO It's fabulous. Fabulous! I couldn't ask for anything more. You know, for me as a black musician in this country what is important is that there is freedom of expression. Fabulous! It's one of the most – it's thing that, you know, to be in South Africa at this point in time I some of the most fulfilling experiences for any other person. Yes, there are problems, you know, like anywhere else. But obviously our problems emanate from the fact that it's a new country that is beginning to develop itself. But, hey, I wouldn't sacrifice this country for anywhere.</p>	<p>SIPHO Es ist grandios. Mehr könnte ich nicht verlangen. Wissen Sie, für mich als schwarzen Musiker ist das, was zählt in diesem Land, die Freiheit mich auszudrücken. Zu diesem Zeitpunkt in Südafrika zu sein ist eine der erfüllendsten Erfahrungen, die man haben kann. Ja, es gibt Probleme, wie überall sonst auch. Aber offensichtlich entspringen unsere Probleme der Tatsache, dass es ein neues Land ist, das gerade erst beginnt sich selbst zu entwickeln. Aber, hey, ich würde dieses Land für nichts in der Welt aufgeben.</p>	
	01:09:12:00			
	01:09:14:07			
	01:09:18:22			

	01:09:20:19			
	01:09:22:10			
	01:09:24:04			
	01:09:27:08			
	01:09:30:22	<p>LEON I would really like to see one of the groups that I am involved with make it big time. That would be great! And a personal wish for this country: I hope that the government could address especially the AIDS issue and be realistic and say: Right, fine. We need to take action. And we need to take action now!</p>	<p>LEON Ich würde es sehr gern sehen, wenn eine der Gruppen, mit denen ich zu tun habe, groß rauskommt. Das wäre großartig! Und ein persönlicher Wunsch für dieses Land: Ich hoffe, dass die Regierung ganz besonders die AIDS-Frage richtig angeht und sagt: Gut, in Ordnung. Wir müssen handeln. Und wir müssen <u>jetzt</u> handeln.</p>	
	01:09:49:05			
	01:09:53:24	<p>THEMBA The actual politicians, when they do things like presidential inauguration: As entertainment they would use artists...</p> <p>KHABO ...and that's us!</p> <p>THEMBA Which is us. (KHABO: us) At the end they forget, that the very same artists have to eat, have to live, you know, like a better life or something like that. So. That should change.</p>	<p>THEMBA Die Politiker von heute, wenn sie Sachen machen wie Präsidenten-Feier: Zur Unterhaltung bedienen sie sich der Künstler ...</p> <p>KHABO ...und das sind wir!</p> <p>THEMBA Das sind wir. Am Ende vergessen sie, dass der gleiche Künstler auch essen muss, leben muss, wenigstens ein bisschen besser leben oder so etwas. Also. Das sollte sich ändern.</p>	
	01:10:22:03			

	01:10:37:24	DESMOND Well, at the moment me and the city council don't see either another (?). I think the city sucks, you know. Quiet honestly. I think politicians by and large are stupid.	DESMOND Nun, im Augenblick haben der Stadtrat und ich wenig Gemeinsames. Ich denke, die Stadt stinkt. Ganz im Ernst: Ich denke Politiker sind im Großen und Ganzen dämlich.	
	01:10:48:20			
	01:10:52:22	ANTHONY I mean a lot of people of my generation, if I look at the people I studied with: Most of them are overseas now. Most white South Africans are very keen to leave the country. The drop of the head get out of here, go and live somewhere which is safer, that has better long term prospects, where they don't like to be shocked at any point and where they can start playing with first world technology. I mean maybe because I have a British passport, I could leave at any point, I don't want to leave, I want to stay here and trying to cure as much as possible.	ANTHONY Wenn ich mir die Leute anschau, mit denen ich studiert habe: Die meisten sind jetzt in Übersee. Die meisten weißen Südafrikaner sind ganz versessen darauf, das Land zu verlassen. Sie gehen dahin, wo es sicherer ist, und wo es Entwicklungschancen gibt, dahin, wo sie nicht jederzeit erschossen werden können, und wo sie mit Technologie aus der ERSTEN WELT spielen können. Vielleicht, weil ich einen Britischen Pass habe, weil ich jederzeit gehen kann, will ich nicht gehen. Ich will hier bleiben und versuchen, so viel wie möglich in Ordnung zu bringen.	
	01:11:27:15			
	01:11:29:23	LEON I have a wish for this continent: That this continent stops fighting and comes together and forms an African commonwealth or an African union and becomes the powerhouse that it really has the potential to be. And I hope that the world drives to an African beat, 'cause, damned, it's a good beat.	LEON Ich habe einen Wunsch für diesen Kontinent: Nämlich, dass dieser Kontinent aufhört zu kämpfen, dass er zusammen kommt und ein Afrikanisches Commonwealth oder eine Afrikanische Union bildet und so das Kraftzentrum wird, zu dem es wirklich das Potential hat. Und ich hoffe, dass die Welt auf einen Afrikanischen Beat abfährt, weil, verdammt noch mal: Es ist ein klasse Beat.	
	01:11:55:14			
	01:11:59:08	RICHIE The problem, I see, is of division amongst the African people. There is no way really we can come together. The way we are divided is like Africa will never be united at all. It's a dream that won't come true.	RICHIE Das Problem, das ich sehe, ist die Spaltung zwischen den Afrikanern. Es gibt keinen Weg, auf dem wir wirklich zusammen kommen können. Wir sind so gespalten, dass Afrika niemals vereint werden kann. Es ist ein Traum, der niemals wahr werden wird.	
	01:12:17:16			

	01:12:21:24			
	01:12:24:13	<p>JOHANNES It's just my wish that for any person in any country not to judge our country according to violence or crime or any other thing that they heard. They should rather take the opportunity to come to our country, see what it's all about and see how beautiful this country is, 'cause we're special!</p>	<p>JOHANNES Ich habe nur den einen Wunsch für alle Leute in allen Ländern: Beurteilt unser Land nicht aufgrund von Gewalt oder Verbrechen. Sie sollten selber die Gelegenheit nutzen in unser Land zu kommen, um zu sehen, wie wunderschön es hier ist; weil: Wir sind etwas ganz Besonderes!</p>	
	01:12:41:23			
	01:12:48:08	<p>SIPHO Hey, this is our home. The Newtown precinct remains the best entertainment area ever in this country and I believe that in years to come it will be the Mecca of South African Arts Industry.</p>	<p>SIPHO Hey, dies ist unser Zuhause. Newtown ist und bleibt das beste Unterhaltungsviertel in diesem Land; und ich glaube, in den nächsten Jahren wird es das Mekka der südafrikanischen Kulturindustrie.</p>	
	01:13:04:00			
	01:13:26:11	<p>SATCH Imagine your wife or your girlfriend; she's two times fatter than you. And you want to buy her some short skirts and short things, you know, just to look sexy. When you walk around, when you go to the restaurant with her. You know, it's so embarrassing, as I said to be going around with a very fat woman, very embarrassing. And I don't like that, total: I don't like. So if I was like a president I could say: All this fat women, they must have their own gyms. Or I must talk to these scientists to make one medicine to make them to be thin, you know? So that they must all have equal lookness. You know? ...</p>	<p>SATCH Stell dir vor, deine Frau oder deine Freundin ist zweimal so dick wie du. Und du willst ihr ein paar kurze Röcke oder enge Sachen kaufen, damit sie sexy aussieht, wenn du mit ihr herumläufst oder mit ihr ins Restaurant gehst. Verstehst du, es ist so niederschmetternd, mit einer sehr dicken Frau herumzulaufen, sehr niederschmetternd. Und ich mag das überhaupt nicht. Also, wenn ich Präsident wäre, würde ich sagen: All diese fetten Frauen, die müssen ihr eigenes Bodybuilding kriegen. Oder ich müsste mit den Wissenschaftlern reden, damit sie eine Medizin erfinden, die sie schlank macht. So, dass sie alle das gleiche Aussehen haben.</p>	
	01:14:23:19	<p>... That would be wonderful (laughter).</p>	<p>Verstehst du? Das wäre wundervoll!</p>	
	01:14:39:10	(1. BLACK FRAME)		